

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Поверинов Игорь Егорович
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 26.01.2024 09:57:29
Уникальный программный ключ:
147c0663265f4cadfe41043af9d5f44a30c5886e

中国贵州师范大学与楚瓦什国立大学学生交流项目
协议



**Agreement of Students Exchange Program
Between
Guizhou Normal University, P.R. China and
Federal State Educational Budget Institution of
Higher Education
«I.N. Ulianov Chuvash State University»,
Russian Federation** N4111-23

中国贵州师范大学与楚瓦什国立大学为实现两校间学生在语言、文化和学术上的进一步交流，特拟定本项目协议。中国贵州师范大学与楚瓦什国立大学一致同意：

This agreement is to implement the exchanges on languages, cultures and academics between students of Guizhou Normal University, P.R. China and Federal State Educational Budget Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University», Russian Federation, both parties agree as follows:

1. 本交流项目的目的是通过在对方院校完成一段时间的学习，而给两校的学生提供获得学习国际经验的机会。
The purpose of this exchange program is to provide opportunities for the students of each university to gain international experience by completing a part of their education in the foreign host university.
2. 双方每年可选派不超过 7 名交流学生到对方学校进行为期一个学期或一个学年的交流学习，选派学生的准确人数及学习时长将每年商定一次。
Both parties shall receive no more than 7 exchange students for each academic semester or academic year. The exact number of exchange students and the duration of their residency on the host university shall be negotiated annually.
3. 两校将在双方同意的最后期限之前，相互告知选派和接收学生的计划，并按照本校的规章和程序来办理手续。接收院校将最终决定是否可在该时段接收交流学生。
Each university will negotiate with the other university about its plans for sending or accepting students before the agreed due date by the two parties. The acceptance of students by each university is guided by its own regulations and procedures. The host university will have final determination in whether it can accept exchange students for the particular period of time.
4. 参加项目学生的学籍仍在派出学校，在接收学校的身份为“交流生”。交流学生在完成课程并获得良好的学分后，接收学校发予其成绩证明书。在交流学生的要求下，指导教师向派出学校提供该生的学术表现报告，派出学校将按照本校相关规定程序办理学分认定等手续。
The students have the status of “Exchange Students” in the host university and are considered belonging to their home university. When they have attained good academic performance, such as scores above a certain level on tests after attending classes, the host university awards them credits. Upon request, a host professor as a supervisor will make a report of their academic performance for the home university. The home university will decide whether they will award any academic credit to them, on its own terms.
5. 两校将互免交流学生的申请费和学费，并为交流学生提供校内住宿帮助。
Both universities shall waive the application and tuition fees for exchange students and provide assistance with dormitory on campus for exchange students.
6. 两校将协助交流学生办理相关签证事宜和出具相应文件。交流生必须申请相应的医疗保险

。获得相应签证的财务、文书支持和医疗保险由学生自行负责。

Both universities shall assist the exchange students in satisfying visa requirements and appropriate immigration documents. Adequate health insurance is required for exchange students. The final responsibility for obtaining appropriate documentation shall rest with the individual student. The financial obligations for visas and health insurance coverage shall be the responsibility of the individual students.

7. 每位参加交流项目的学生将自行承担项目所需的相关费用，包括住宿费、旅费、生活费、证件办理费、医疗保险费等。每位学生还需要自行承担接收学校或国家的医疗费用。

Each students participating in the exchange program shall meet expenses which are incidental to the program including accommodation, travel expenses, living and other expenses. Each student shall also meet the cost of health insurance at the host university and country.

8. 此处未提及的其他事宜将会在互相磋商后解决。

Further details of the specific conditions other than hereby described shall be worked out through mutual consultation.

本协议将从签订之日起生效，为期五年，若一方或双方有意修改或终止协议，应提前六个月以书面形式告知对方。

This agreement shall be valid from the date signed below for a period of five (5) years and may be renewed or ended by giving a written notice to the other university at least six months prior to withdrawal.

经两校分别授权，贵州师范大学副校长曾丽，楚瓦什国立大学安德烈·尤里耶维奇代表双方签订本协议。

Vice president Zeng Li authorized by Guizhou Normal University and Rector A. Yu. Aleksandrov authorized by Federal State Educational Budget Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University» will sign this agreement on behalf of the universities respectively.

中国贵州师范大学
曾丽 副校长
Guizhou Normal University, China

Guizhou Normal University
Add: Huaxi University Town, Gui'an New
District, Guiyang, Guizhou, China
Tel: +86-851-83227139
Tax: +86-851-83227138
Email: 695550736@qq.com

Federal State Educational Budget Institution of
Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State
University», Russia
俄罗斯楚瓦什国立大学
A. Yu. Aleksandrov 校长

Russian Federation, Chuvash Republic,
Cheboksary, Moskovsky prospect,15
Tel.: +7 (8352) 58-30-36
Fax: +7 (8352) 45-02-79
E-mail: office@chuvsu.ru,
interdeptoo@rambler.ru

Zeng Li
Vice-President



A. Yu. Aleksandrov
Rector



日期/Date : _____

日期/Date : _____

24.03.2023